



ECDI2030

Índice de Desenvolvimento na Primeira Infância

DIRETRIZES DE ADAPTAÇÃO E TRADUÇÃO

O ECDI2030 é um instrumento de recolha de dados de nível populacional adequado para o relato sobre o indicador 4.2.1 dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Mede a proporção de crianças dos 24 aos 59 meses que revelam um desenvolvimento apropriado em termos de saúde, aprendizagem e bem-estar psicossocial. A seleção de domínios, subdomínios, constructos e itens do ECDI2030 foi determinada por meio de um extenso processo de consulta e rigoroso trabalho metodológico para facultar uma medida robusta, culturalmente adequada e conceitualmente válida do desenvolvimento na primeira infância em crianças dos 24 aos 59 meses de idade.

Para gerar dados comparáveis de alta qualidade, o ECDI2030 tem de ser implementado na sua versão padronizada completa, constituída por 20 itens precedidos de um breve texto introdutório. Com exceção das adaptações específicas mencionadas neste documento, o ECDI2030 deve ser usado exatamente conforme apresentado nas versões em diferentes idiomas disponíveis: inglês, árabe, chinês, francês, português (padrão), português (do Brasil), russo e espanhol. Se for necessário implementar o ECDI2030 noutra idioma que não os disponíveis, devem ser observadas as melhores práticas de tradução, incluindo a tradução, a retroversão e a discussão aprofundada das discrepâncias com uma equipa técnica de desenvolvimento na primeira infância e peritos em conceção de inquéritos, em estreita consulta com a agência implementadora e as partes interessadas locais. A equipa técnica deve tomar em consideração as diretrizes e recomendações descritas neste documento a respeito do enunciado e conceitos específicos que necessitem de consideração especial, a fim de manter a intenção original dos itens. O UNICEF pode ser consultado se necessário para apoio adicional; em caso contrário, as versões finais das traduções do ECDI2030 devem, ainda assim, ser partilhadas com o UNICEF.

Por vezes, apesar de já estar traduzido, o ECDI2030 poderá precisar de ser adaptado. A adaptação é o processo através do qual as perguntas padronizadas do ECDI2030 podem ser ajustadas ao contexto em que serão usadas. Por exemplo,

algumas palavras da versão em espanhol-padrão do ECDI2030 podem ter de ser adaptadas de formas diferentes para o Chile e para o México. Para preservar a validade geral do ECDI2030 e manter a comparabilidade global dos dados recolhidos, o processo de adaptação deve seguir os princípios padronizados descritos neste documento.

Como procedimento padronizado, recomenda-se que o ECDI2030 seja testado através de um pré-teste dedicado, incluindo questionários em papel e o manual Instruções para Entrevistadores. O objetivo principal consiste em testar a compreensão das perguntas, a adequação das categorias de respostas, o fluxo do questionário e se as instruções são suficientes para providenciar a orientação necessária durante o trabalho de campo. Por conseguinte, a adaptação do ECDI2030 deve ser concluída antes de realizada a pré-testagem e deve ser prestada atenção cuidadosa a quaisquer alterações resultantes do processo de adaptação. Embora se apliquem sobretudo ao enunciado dos itens do ECDI2030, tais alterações também têm de ser refletidas noutras ferramentas dos inquéritos, como as Instruções para Entrevistadores e outros materiais de formação.

As diretrizes seguintes destinam-se a apoiar as agências implementadoras e os gestores dos inquéritos durante as fases iniciais da conceção dos mesmos, fornecendo os princípios básicos que têm de ser usados na adaptação do ECDI2030 padronizado.

O Quadro 1 resume os requisitos para a implementação do ECDI2030 e as adaptações que poderão ser necessárias em diferentes fases da implementação.

O Quadro 2 apresenta estratégias específicas a serem seguidas durante a adaptação do ECDI2030 ao nível nacional, bem como recomendações importantes que devem ser tidas em conta ao traduzir o ECDI2030 para outros idiomas que não os das traduções padronizadas disponíveis. No Quadro 2, o fundo cinzento é usado para as células respeitantes a recomendações relacionadas com a tradução, para facilitar a sua distinção das que se referem apenas à adaptação.

Quadro 1. Resumo de requisitos para implementação do ECDI2030 e possível adaptação durante cada fase da implementação

Fase	Requisitos	Possível adaptação
Conceção do inquérito	O ECDI2030 deve ser utilizado em inquéritos baseados em amostras probabilísticas representativas da população.	Em países com taxas de fertilidade baixas, pode ser utilizada uma sobreamostragem de agregados familiares com crianças menores de 5 anos para aumentar a dimensão da amostra para essa faixa etária.
Conceção do questionário	O ECDI2030 destina-se a recolher dados sobre crianças dos 24 aos 59 meses.	Este requisito não é adaptável.
	O ECDI2030 deve ser incluído num questionário que recolha informações sobre crianças dos 24 aos 59 meses.	Se o questionário em que o ECDI2030 está incluído também recolher informação sobre crianças com idade inferior ou superior à faixa etária dos 24 aos 59 meses, deve ser incluída uma verificação de idade antes do ECDI2030 para assegurar que as questões sejam dirigidas apenas às mães de crianças dos 24 aos 59 meses.
	O informante elegível para o ECDI2030 é a mãe da criança. Pode ser elegível um cuidador alternativo como pessoa entrevistada, mas somente se a mãe tiver falecido ou viver fora do agregado familiar.	Este requisito não é adaptável.
	O ECDI2030 é constituído por 20 itens. Nenhum item deve ser adicionado ou removido para gerar o indicador normalizado do ECDI2030.	Este requisito não é adaptável.
	Os itens do ECDI2030 não devem ser alterados em termos de enunciado das perguntas, ordem das perguntas ou opções de resposta.	Como parte do processo de tradução e adaptação para cada país, podem ser alteradas algumas palavras predeterminadas para refletir melhor o contexto do país.
Formação	Todo o pessoal do trabalho de campo, independentemente do seu nível de experiência, deve receber formação específica sobre a utilização do ECDI2030 e sobre a gestão profissional e ética das técnicas de entrevista.	Este requisito não é adaptável.
	O ECDI2030 é acompanhado por um manual denominado <i>Instruções para Entrevistadores</i> , que deve ser cuidadosamente analisado por todo o pessoal do trabalho de campo.	O manual <i>Instruções para Entrevistadores</i> deve ser ajustado para refletir quaisquer alterações feitas nas perguntas como parte do processo de tradução e adaptação para cada país.
	Os trabalhadores de campo devem receber formação sobre todos os conteúdos abordados no manual <i>Instruções para Entrevistadores</i> do ECDI2030, incluindo as diretrizes específicas para a administração do ECDI2030, bem como sobre técnicas gerais de entrevista, para assegurar a recolha de dados padronizados, comparáveis e de alta qualidade.	Alguns conteúdos do manual <i>Instruções para Entrevistadores</i> do ECDI2030, relacionados com as técnicas gerais de inquérito e entrevista, podem ser ajustados no caso de já serem abrangidos por outros materiais ou diretrizes de formação sobre o inquérito.
	Os materiais de formação do ECDI2030 incluem uma agenda sugerida, uma apresentação de diapositivos de formação e um guião de entrevista simulada com instruções de pontuação a utilizar nas sessões práticas.	A agenda de formação e a apresentação de diapositivos de formação podem ser ajustadas se o conteúdo já for abrangido por outras sessões de formação sobre inquéritos.
	Para inquéritos que utilizem entrevistas pessoais assistidas por computador (CAPI, ou <i>computer-assisted personal interviews</i>), recomenda-se que seja ministrada formação separada para a prática com questionários em papel e a prática com o sistema de aplicação CAPI.	Este requisito não é adaptável.
Implementação do inquérito	Devem ser observadas as diretrizes gerais sobre implementação de inquéritos para assegurar a qualidade dos dados, incluindo a supervisão contínua das atividades do trabalho de campo e a monitorização por meio da aplicação de protocolos de verificação de dados. Também inclui a observância de padrões éticos durante todas as fases da recolha de dados.	Este requisito não é adaptável.
Análise e relato de dados	O ECDI2030 não se destina a gerar dados para relato sobre domínios individuais do desenvolvimento ou crianças individuais.	Este requisito não é adaptável.
	Devem ser utilizados limites de pontuação predefinidos para gerar o indicador da proporção de crianças dos 24 aos 59 meses que apresentam um nível de desenvolvimento apropriado.	Este requisito não é adaptável.

Quadro 2. Recomendações sobre tradução e adaptação, item por item, do ECDI2030

Item do ECDI2030	Recomendações para adaptação ou tradução
ECD2. O(a) <i>(nome)</i> é capaz de saltar levantando ambos os pés do chão?	É importante que a tradução transmita claramente que ambos os pés têm de deixar de tocar o chão.
ECD3. O(a) <i>(nome)</i> é capaz de se vestir, isto é, de pôr as calças e uma t-shirt , sem ajuda?	O item visa determinar se a criança consegue vestir pelo menos duas peças de vestuário que sejam fáceis de pôr ou tirar. Como parte do processo de adaptação, o texto a vermelho pode ser substituído por nomes de peças de vestuário similarmente comuns usadas no contexto ou ambiente do país. É importante que tais peças de vestuário sejam tão simples e fáceis de vestir e despir pelas crianças de tenra idade como calças e t-shirts. Por exemplo, o texto a vermelho não deve ser substituído por peças de vestuário que tenham dispositivos de fecho complexos, como colchetes. Se o texto a vermelho estiver a ser adaptado e for comum que as crianças usem apenas uma peça de vestuário, será suficiente referir simplesmente essa peça de vestuário em vez de dois tipos diferentes de roupa. Se o ECDI2030 estiver a ser implementado ao nível nacional, deve ter-se o cuidado de identificar itens que sejam igualmente comuns nas diferentes áreas do país.
ECD6. O(a) <i>(nome)</i> é capaz de falar utilizando frases de 3 ou mais palavras que se combinam entre si, por exemplo, “Eu quero água” ou “A casa é grande”?	<p>É importante que a tradução não retire a frase “palavras que se combinam entre si”. Este item tem por objetivo determinar se a criança consegue formar uma frase simples (de pelo menos três palavras) que faça sentido.</p> <p>Se não for possível uma boa tradução para frases de três palavras dos exemplos, estes podem ser alterados para se adaptarem ao objetivo do item, que consiste em determinar se as crianças conseguem dizer frases de três palavras. Por outras palavras, se os exemplos apresentados em inglês se traduzirem em frases que não tenham três palavras, devem ser substituídos por frases de três palavras igualmente simples e comuns no idioma traduzido.</p>
ECD7. O(a) <i>(nome)</i> é capaz de falar utilizando frases de 5 ou mais palavras que se combinam entre si, por exemplo, “A casa é muito grande”?	Tal como no item ECD6, se não for possível uma boa tradução para frases de cinco palavras dos exemplos, estes devem ser alterados para se adaptarem ao objetivo do item, que consiste em determinar se as crianças conseguem dizer frases de cinco palavras que façam sentido. Por outras palavras, se os exemplos apresentados em inglês se traduzirem em frases que não tenham cinco palavras, devem ser substituídos por frases de cinco palavras igualmente simples e comuns no idioma traduzido.
ECD9. Se mostrar ao(a) <i>(nome)</i> um objeto que <i>(ele/ela)</i> conhece bem, como um copo ou um animal, <i>(ele/ela)</i> é capaz de dizer o seu nome sistematicamente? Por “sistematicamente”, queremos dizer que <i>(ele/ela)</i> usa a mesma palavra para se referir ao mesmo objeto, ainda que a palavra que empregue não seja de todo correta.	<i>Sistematicamente</i> implica que a criança denomina os objetos da mesma maneira, ainda que com erros de pronúncia ou que a criança use uma alcunha para o objeto. O item não visa determinar se a criança diz as palavras “corretamente”, mas sim se consegue denominar os objetos e usa sistematicamente um certo nome para se referir a um objeto.
ECD10. O(a) <i>(nome)</i> é capaz de reconhecer pelo menos 5 letras do alfabeto ?	<p>O texto a vermelho pode ser substituído se o alfabeto local for constituído por outros símbolos que não letras (por exemplo, os caracteres do idioma chinês).</p> <p>A palavra “reconhece” deve ser traduzida numa palavra semelhante que transmita a noção de que a criança conhece e consegue identificar cinco letras. A pergunta NÃO visa determinar se a criança consegue ler palavras.</p>
ECD13. Se pedir ao(a) <i>(nome)</i> que lhe dê 3 objetos, como 3 pedras ou 3 feijões , <i>(ele/ela)</i> dá-lhe a quantidade correta?	Este item visa determinar se a criança consegue entregar o número correto de objetos pequenos. Como parte do processo de adaptação, o texto a vermelho pode ser substituído pelo nome de um pequeno objeto também comum que esteja normalmente disponível para a criança (como grão-de-bico ou um pequeno fruto) e que seja relevante no contexto ou ambiente do país.
ECD15. O(a) <i>(nome)</i> é capaz de executar uma atividade, como colorir ou brincar com blocos de construção , sem pedir repetidamente ajuda ou desistir depressa demais?	<p>Como parte do processo de adaptação, o texto a vermelho pode ser substituído se colorir ou brincar com blocos de construção não forem atividades habituais das crianças no contexto ou ambiente do país. As atividades escolhidas podem ser orientadas para tarefas (como montar um puzzle ou arrumar roupas) ou podem ser de natureza criativa (como desenhar, pintar ou brincar ao faz de conta).</p> <p>A tradução deve transmitir a noção de que a criança não desista após um período de tempo muito curto. Devem ser evitados termos como “cedo demais”.</p>



◀ (Quadro 2)

Item do ECDI2030	Recomendações para adaptação ou tradução
<p>ECD16. O(a) <i>(nome)</i> pergunta por pessoas familiares, além dos pais, quando elas estão ausentes, por exemplo, "Onde está a avó?"</p>	<p>Como parte do processo de adaptação, o texto a vermelho pode ser substituído pela referência a outro tipo de pessoa que seja familiar ou bem conhecida da criança (por exemplo: uma tia, um tio ou um avô) e que seja relevante no contexto ou ambiente do país.</p>
<p>ECD19. Com que frequência o(a) <i>(nome)</i> parece muito triste ou deprimido(a)? Diria que: diariamente, semanalmente, mensalmente, algumas vezes por ano ou nunca?</p>	<p>É importante que "diariamente" não seja traduzido como "uma vez por dia". É importante que "algumas vezes por ano" não seja traduzido como "várias vezes por ano".</p>